

I-2

スウェーデン語系の作家たちー1800年代後半から1900年代初め

『フィンランド語の世界を読む』の18課では、1800年代にスウェーデン語系フィンランド人のアイデンティティといったものが生まれたことに触れました。そのスウェーデン語系フィンランド人の中で有名なのは何といっても Tove Jansson です。ただし、ここでは Jansson よりもだいぶ前の、1800年代後半から1900年代初めにかけて活躍したスウェーデン語系作家たちの作品をいくつか見ていくことにします。ご存じのように、フィンランドにおいてスウェーデン語はフィンランド語と同等の国語であり、文化的にも政治的にもスウェーデン語は非常に重要な地位を占めてきています。そんなスウェーデン語ができないのは私の怠慢以外の何物でもありません。この課ではスウェーデン語の作品も取り上げていきますが、日本語の訳はフィンランド語訳をもとに作成しています。なお、日本語訳の中で私が加える注や補足はくゝの中に入れておきます。

【1】最初の純粋なスウェーデン語系作家 Tavaststjerna

K. A. Tavaststjerna vuorostaan on pidetty ensimmäisenä puhtaasti suomenruotsalaisena kirjailijana. Tavaststjerna oli tietoinen kielellisestä vähemmistöasemastaan – surumielisenä hän totesi lukijakuntansa rajoittuvan pääosin ruotsinkielisiin. Topeliuksen näkemyksistä poiketen Tavaststjerna painotti ruotsinkielisten oikeutta luoda kulttuuria omalla äidinkielellään. Näin valettiin uskoa myös suomenruotsalaisen kirjallisuuden tulevaisuuteen. 1800-luvun lopulla Suomen kirjallisen kentän on katsottu jakautuneen kielellisesti kahteen lohkoon: suomalaiseen ja suomenruotsalaiseen kirjallisuuteen.

■ 語句・文法

Karl August Tavaststjerna (1860-1898) はスウェーデン語系フィンランド人作家 / vuorostaan 「一方で」 [出] + 単 3 所接 < vuoro / on pidetty 「みなされてきた」 受完 < pitää (pitää + [分] + [様]) 「～を…とみなす」 / vähemmistö-asemastaan 「自らの少数派の立場について」 (asemastaan [出] + 単 3 所接 < asema) / suru-mielisenä 「悲しい気持ちで、悲しげに」 [様] < -mielinen / totesi lukijakuntansa rajoittuvan 「自らの読者層が限られていると述べていた」 [分構] (totesi 過単 3 < todeta, lukija-kuntansa [属] + 単 3 所接 < -kunta, rajoittuvan 能現分 [属] < rajoittua) / pää-osin 「おもに」 [複具] < -osa / Topeliuksen 「Topelius の」 (Zacharias Topelius (1818-1898) はスウェーデン語系の作家であり歴史学者) / näkemyksistä 「見方から」 [複出] < näkemys < nähdä (ここでいう 「Topelius の見方」とは、フィンランド文化は将来的にフィンランド語によるものとなるだろうといった考え方のことで、母親たちには子どもにフィンランド語を教えることを推奨していた) / poiketen 「異なり」 e 不 [具] < poiketa 「異なる; (道から) 外れる、立ち寄る」 / valettiin 「流し込んだ」 受過 < valaa 「(型に) 流し込む」 / kirjallisen kentän on katsottu jakautuneen 「文学界は分かれていると考えられていた」 [分構] (kirjallisen kentän [属] < kirjallinen kenttä, on katsottu 受完 < katsoa, jakautuneen 能現分 [属] < jakautua < jakaa) / lohkoon 「集団へ、ブロックへ」 [入] < lohko

●フィンランド語理解のための訳例

K. A. Tavaststjerna は|一方|みなされている|最初の|純粋にスウェーデン語系フィンランド人の作家だと。Tavaststjerna は自覚していた|自らの言語的少数派の立場に|一悲しげに彼は述べていた|自らの読者層が限られているのだと|おもにスウェーデン語系の人々に。Topelius の考え方とは異なり|Tavaststjerna は強調した|スウェーデン語系の権利を|創り出すための|文化を|自分自身の母語によって。こうして流し込まれた|信念が|またスウェーデン語系フィンランド人文学の未来に対する。1800年代の終わりに|フィンランドの文学界は考えられていた|分かれていると|言語的に二つの集団に:フィンランド語系文学とスウェーデン語系フィンランド文学へと。

◎意訳

一方、K. A. Tavaststjerna は最初の純粋なスウェーデン語系フィンランド人の作家とみなされている。Tavaststjerna は自らが言語的に少数派の立場にあることを自覚しており、自分の読者層がおもにスウェーデン語系の人々に限定されてしまっていると悲しげに述べていた。Topelius の考え方とは異なり Tavaststjerna は、自らの母語により文化を創造するスウェーデン語系の権利というものを重視していた。このようにしてまた、スウェーデン語系フィンランド文学の未来に対する信念というものが構築されていった。1800年代終わりには、フィンランドの文学界は言語的に二つの集団に、つまりフィンランド語系文学とスウェーデン語系フィンランド文学に分断されていると考えられていた。

【2】スウェーデン語系作家の切なる声

Giv mig ett språk och giv mig ett land,
giv mig att älska älskande band,
giv mig en krets, till vilken jag hör,
giv mig ett mål att stupa för!

Anna minulle kieli ja anna minulle maa,
salli minun rakastaa rakkaita siteitä,
anna minulle piiri, johon kuulun,
anna minulle päämäärä, jonka puolesta kaatua!
(Suom. Maija Hirvonen)

■語句・文法

sallia「～が…することを許す」[+[属]+A 不] / puolesta「～のために」 < puoli / suom. = suomentanut「フィンランド語に訳したような、フィンランド語訳」能過分 < suomentaa

●フィンランド語理解のための訳例●

私に与えてください|言葉を|そして私に与えてください|土地を、
私にさせてください|愛することを|愛しい絆を、
私に与えてください|人の輪を|そこへ私が属するような。
私に与えてください|目的を|そのために倒れることのできるような!

(フィンランド語訳: Maija Hirvonen)

◎意訳

私に言葉を与えてください、そして私に土地を与えてください、
私に愛しい絆を愛することを許してください、
私に自分が属するような輪を与えてください。
私に、そのために倒れることのできるような目的を与えてください。

★補足

さて、20 世紀に入ると、「都市」というもの、あるいは「都市」と「地方」の関係というものを描くことがスウェーデン語系文学の一つの特徴になったようです。そこで、まずは Procopé という詩人の作品から見ていくことにします。

【3】牧歌的な地方を脅かす都市

Hjalmar Procopén runokokoelmassa *I sanden* (1915) on runo, jolla on synkkä ja paljonpuhuva nimi, ”Den döende idyllen” – kuoleva idylli. Runo kuvaa maaseudun muuttunutta elämää. Se alkaa kuvaamalla perinteistä maalaisidylliä: ikivanhoja kansantapoja, ihmisten arkista raadantaa ja työn teon suoma puhdasta omaatuntoa. Idylliin kantautuu vähitellen yhä häiritsevempiä ääniä kaupungista, joka himoiten odottaa tilaisuutta iskeä kyntensä maalaisväestöön, erityisesti puhdasotsaisiin maalaistyttöihin.

■語句・文法

Hjalmar Procopé (1868-1927)はスウェーデン語系フィンランド人詩人／runo-kokoelma「詩集」／*i sanden* はスウェーデン語で「砂の中で」を意味する／*paljon-puhuva*「多くを語るような」(puhuva 能現分 < puhua)／*den döende idyllen* はスウェーデン語で、文中にもある通りフィンランド語に訳せば *kuoleva idylli* (*kuoleva*「死のうとしている」能現分 < *kuolla*、*idylli*「田園風景、のどかな状態；牧歌、田園詩」)／*muuttunutta*「変化したような」能過分 [分] < *muuttua*／*kuvaamalla*「描くことによって」MA 不 [接] < *kuvata*／*maalais-idylli*「地方の田園風景を」(*maalais-* < *maalainen*)／*iki-vanha*「非常に古い、古代の」／*kansan-tapoja*「風習を」[複分] < *-tapa*／*arkinen*「日常の」／*raadanta*「骨を折ること」< *raataa*／*työn-teon suoma*「労働が恵むような」(*suoma* 動分 [分] < *suoda*)／*omaa-tuntoa*「良心を」[分] < *oma-tunto*／*kantautua*「届く、行き着く」／*häiritsevempiä*「よりじゃまするような、より動揺させるような」[複分] < *häiritsevempi* 比 < *häiritsevä* 能現分 < *häiritä*／*himoiten*「渴望しながら、欲望を感じながら」e 不 [具] < *himoita* < *himo*／*kyntensä*「爪を」[複主対]+ 単 3 所接 < *kynsi*／*puhdas-otsaisiin*「純粋な心を持つような」[複入] < *-otsainen* < *otsa*

●フィンランド語理解のための訳例

Hjalmar Procopé の詩集『砂の中で』(1915)の中にはある|詩が|それにはある|陰鬱で多くを語

るような題名”Den döende idyllen”、つまり「死につつある田園」が。その詩は描く|地方の変化した生活を。それは始まる|描くことにより|伝統的な地方ののどかな情景を:古い風習を、人々の日常の苦労を、そして労働が恵む純粋な良心を。田園風景にも届く|少しずつ|さらに混乱させるような声が|都会から、|それは渴望しながら待っている|機会を|爪を立てるための|地方の人々に、|とくに純粋な心をもつ地方の少女たちに。

◎意訳

Hjalmar Procopé の詩集『I sanden (砂の中)』(1915年)の中に、「Den döende idyllen (「死にゆく田園」)」という陰鬱で雄弁なタイトルの詩がある。この詩は変化した田園の生活を描いている。古くからの風習や人々の日々の労苦、そして労働により得られる純粋な良心など、伝統的な田舎ののどかな情景を描くことで、この詩は始まっている。そののどかな情景の中にも少しずつ、心をかき乱すような都会の声が入り込んでいく。その声は欲望に満ち溢れながら、農村の人々に、なかでも純粋な心をもつ田舎娘たちに爪を立てる機会をうかがっている。

【4】都市の文化への愛

Hjalmar Procopén kokoelman *I sanden runoa* ”Stadsbarn” voi kutsua nuoren miehen rakkautentunnustukseksi kaupunkikulttuurille:

En storstad är ett häkte
med många celler i och
hör man till dess släkte,
kan aldrig man bli fri.
Man är som lifstidsfångnen,
men skillnaden är den:
bland stadsbor finns ej mången,
som längtar ut igen.

Suurkaupunki on vankila,
jossa on monta selliä,
jos kuuluu sen väkeen,
ei pääse koskaan vapaaksi.
Silloin on kuin elinkautisvanki,
mutta erona on vain:
kaupunkilaisten joukosta ei monikaan
kaipaa enää pois.
(Suom. Maija Hirvonen)

■語句・文法

stadsbarn はスウェーデン語で「都会の子ども」という意味 / runoa voi kutsua nuoren miehen

rakkauden-tunnustukseksi「詩を若い男の愛の告白と呼ぶことができる」(kutsua + [分] + [変]「～を…と呼ぶ」、rakkauden-tunnustukseksi「愛の告白だと」[変] < -tunnustus < tunnustaa) / selli「刑務所の部屋、監房、房」/ kuulua「属する」/ väkeen「人々へ、人間の集団へ」[入] < väki / päästä vapaaksi「自由になる」/ elin-kautis-「終身刑の」 < elin-kautinen < elin-kausi / kaivata「望む、なつかしむ」

●フィンランド語理解のための訳例

Hjalmar Procopé の詩集『砂の中で』の詩である「都会の子ども」を|呼ぶことができる|若い男の愛の告白だと|都会の文化に対する:

大都市は牢獄だ、
そこにはある|多くの房が、
もしその人間に属するのであれば、
けっして自由にはなれない。
そのときは、終身刑の囚人のようだ、
しかし違いとしてあるのはただ:
都会の人間の集団のうち|ない|多くは
もはや逃れたい。
(フィンランド語訳: Maija Hirvonen)

◎意訳

Hjalmar Procopé の詩集『砂の中で』の中には「都会の子ども」という詩があるが、それは都市文化に対する若い男の愛の告白だと呼ぶことができる:

大都市は牢獄だ、
そこには多くの部屋がある、
もしその住人の一人であれば、
けっして自由にはなれない。
それは終身刑の囚人のようなものだ、
しかし異なるのはただ:
都会の人間たちのうちの多くは
もはやそこから出たいとは思わないということだ。

★補足

さて、1920年代頃からのスウェーデン語系フィンランド文学を特徴づけるのが modernismi「モダニズム、近代主義」です。modernismi とは何かを簡単に確認した後で、代表的な詩人である Diktonius、Södergran、そして Parland の作品を見ていきます。

【5】モダニズムとスウェーデン語系フィンランド文学

Suomenruotsalainen modernismi oli Suomessa syntynyt ja omin ehdoin toimiva avantgardistinen liike, yksi ajan lukuisista eurooppalaisen modernismin ilmentymistä, joka tähdensi että maailman muuttuessa myös runouden on muututtava. Se kulki uudistustyössään samaa tahtia aikansa kanssa; skandinaaviseen ja suomenkieliseen kirjallisuuteen nähden se kulki edellä, kehityksen kärjessä.

■ 語句・文法

omin ehdoin「自発的に、勝手に」[複具]< oma ehto / avantgardistinen「アバンギャルドの、前衛的な」 / ilmentymistä「現れのうち」[複出]< ilmentymä < ilmentyä / tähdensi「強調した」過単 3 < tähdentää / muuttuessa「変わるときに」e 不 [内] [時構]< muuttua / on muututtava「変わらなければならない」(muututtava 受現分 < muuttua) / uudistus-työ「改革作業」 / tahti「拍、ペース」 / nähden「～に関しては、～と比べれば(+ [入])」e 不 [具]< nähdä / kärjessä「先頭で」[内] < kärki

● フィンランド語理解のための訳例

スウェーデン語系フィンランドのモダニズムは | フィンランドにおいて生まれた | そして自発的に機能する前衛運動だった、 | 一つだった | その時代の多くのヨーロッパのモダニズムの現れのうち、 | それは強調した | 世界が変わるときには | また詩も変わらなければならないと。それは進んだ | 自らの改革作業において | 同じペースで | その時代とともに ; スカンジナビアやフィンランド語系文学と比較すれば | それは前を進んでいた、 | 発展の先頭で。

◎ 意識

スウェーデン語系フィンランド文学におけるモダニズムは、フィンランドで生まれ独自に活動した前衛的な運動であり、世界が変わるときには詩も変わらなければならないということを強調するような、当時のヨーロッパのモダニズムの多くの表れのうちの一つであった。それは自らの時代と同じペースで改革作業を進めていった ; そして、スカンジナビア諸国の文学やフィンランドにおけるフィンランド語系文学と比較すれば、スウェーデン語系モダニズムは前を進んでおり、文学の発展の中で最先端を行くものだった。

★ 補足

モダニズムという観点からすれば、スウェーデン語系フィンランド人作家たちが、北欧全体における動きを牽引したのだともいえるようです。そのモダニズムは、実は多様な考え方や実践を包含するような概念ですが、【5】の文章の続きの部分を読むと、少なくとも次のような共通点をもっていたようです。

- 1) Vapaa rytmi. 「自由なリズム」
- 2) Loppusoinnuista luopuminen. 「脚韻の排除」

- 3) Uudenlainen kuvankäyttö. 「新しいイメージの利用」
- 4) Sanaston muuttuminen. 「語彙の変化」
- 5) Aihealueen laajeneminen. 「主題の拡大」
- 6) Rakenteen muuttuminen. 「構造の変化」

【6】モダニズムの到来によりスウェーデン語系作家の世界にも変化が

Modernistien myötä suomenruotsalaisten kirjailijoiden rooli suomalaisessa kulttuurisessa kentässä muuttui. Modernistit pyrkivät tietoisesti eroon edellisen kirjailijasukupolven suomenruotsalaisten ja suomalaisten välisiä kulttuurisia eroja korostavasta eristäytymismentaliteetista. Vaalimalla mielikuvaa suomen- ja ruotsinkielisten välisestä eroista edellinen kirjailijasukupolvi oli halunnut vahvistaa suomenruotsalaista identiteettiä. Modernistit sen sijaan halusivat lähentää suomenruotsalaista ja suomenkielistä kulttuuria. Yksi osoitus tästä oli modernistien ensimmäisen aikakauskirjan *Ultra* (1922) korostettu kaksikielisyys, jolla tietoisesti hämmennettiin 1920-luvulla uudelleen kärjistynyttä kielipoliittista tilannetta.

■ 語句・文法

modernistien 「モダニストたちの」 [複属] < modernisti / myötä 「沿って、ともに」 / pyrkiä eroon 「離れようとする」 (eroon [入] < ero) / kirjailija-suku-polvi 「作家世代」 / korostavasta 「強調するような」 能現分 [出] < korostaa / eristäytymis-mentaliteetista 「孤立しようとする精神性から」 (eristäytymis- < eristäytyminen 動名 < eristäytyä 「孤立する」, mentaliteetista [出] < mentaliteetti) / vaalimalla 「大切にすることにより」 MA 不 [接] < vaalia / mieli-kuvaa 「(心的) イメージを」 [分] < -kuva / lähentää 「近づける」 < lähetä < lähi / osoitus 「示すもの、証拠」 < osoittaa / *Ultra* は 1922 年に発行されたモダニズムの雑誌 / korostettu 「強調されたような」 受過分 < korostaa / hämmennettiin 「混乱させた」 受過 < hämmennää / kärjistynyttä 「頂点に達したような」 能過分 [分] < kärjistyä < kärjistää < kärki / kieli-poliittinen tilanne 「言語政策的状況」 (1920 年代には Helsinki 大学のフィンランド語化の要求を中心とするようなスウェーデン語排斥の動きが強まっていた)

● フィンランド語理解のための訳例

モダニストたちとともに | スウェーデン語系フィンランド人作家たちの役割は | フィンランド文化の世界における | 変わった。モダニストたちは試みた | 意識的に | 離れようと | 前の作家世代の | スウェーデン語系フィンランド人とフィンランド語系との間の文化的違いを強調するような孤立主義的精神性から。心象を大切にすることにより | フィンランド語系とスウェーデン語系の違いに関する | 前の作家世代は強めたいと思った | スウェーデン語系フィンランド人のアイデンティティを。モダニストたちは | それに対して | 近づけたいと思った | スウェーデン語系フィンランド人とフィンランド語系の文化を。一つの証拠は | これについての | モダニストたちの最初の雑誌『*Ultra*』 (1922 年) の | 強調された二言語主義であった、 | それにより意識的に混乱させた | 1920 年代に再び頂点に達していた言語政策的状況を。

◎意訳

モダニストたちの出現とともに、フィンランド文化の世界におけるスウェーデン語系フィンランド人作家たちの役割は変化していった。スウェーデン語系フィンランド人とフィンランド語系フィンランド人との間の文化的違いを強調するような前の作家世代の孤立主義的な精神構造に、モダニストたちは意識的に別れを告げようとした。フィンランド語系とスウェーデン語系の違いについての心象を育むことで、前の世代の作家たちはスウェーデン語系フィンランド人のアイデンティティを強化することを望んでいた。それに対してモダニストたちは、スウェーデン語系フィンランド人の文化とフィンランド語系の文化とを結びつけたいと考えていた。このことについての一つの例が、モダニストたちの最初の雑誌である『Ultra』（1922年）においてスウェーデン語とフィンランド語を使用するという二言語主義が強調されていたことであり、それにより1920年代に再び激しくなっていた言語政策的状況を意図的に混乱させたのである。

【7】「ヨーロッパへ窓を開け！」

Samalla modernistit halusivat 1800-luvun realistien kuten K. A. Tavaststjernan tavoin lisätä suomenruotsalaisen kulttuurin kontakteja eurooppalaiseen kulttuuriin. Elmer Diktonius kiteyttää näkemyksensä suomenruotsalaisen avantgardistisen taiteen tehtävästä: ”Ikkunat auki Eurooppaan päin! Se on ainoa parannuskeino. Kansallinen itsepalvelonta ja nationalismi ovat kauniita ja kaikin puolin kunnioitettavia kapistuksia kansallismuseossa – runoudesta ne ovat jätettävät eteiseen, sisäoven ulkopuolelle, kuten kaikki kuona. – Nurkkapatrioottisten itsesäilytysvaistojen on väistyttävä kun henkinen olemassaolo on kysymyksessä.

■語句・文法

tavoin「方法で」[複具]< tapa/Elmer Diktonius (1896-1961)はスウェーデン語系作家とされるが、フィンランド語との二言語で創作をした/kiteyttää「結晶化させる、具体化する」< kide/näkemyksensä「自らの考えを」[属対]+ 単 3 所接 < näkemys/parannus「改善、回復」< parantaa/palvonta「崇拜」< palvoa/kaikin puolin「あらゆる点において」[複具] < kaikki puoli/kunnioitettavia「敬意を表されるような」< 受現分[複分]< kunnioittaa < kunnia/kapistus「物、道具」/jätettävä「残されるべき」受現分 < jättää/kuona「鉱滓、かす、煤、ごみ」/nurkkapatrioottinen「偏狭な愛郷心の」/itse-säilytys「自己保存」(säilytys < säilyttää < säilyä)/vaisto「本能」/väistyttävä「退くべき」受過分 < väistyä/olemassa-olo「存在」

●フィンランド語理解のための訳例

同時にモダニストたちは望んだ|1800年代のリアリストの|たとえば K. A. Tavaststjernan のような|方法で|増やしたいと|スウェーデン語系フィンランド文化の接触を|ヨーロッパ文化への。Elmer Diktonius は結晶化させた|自らの考えを|スウェーデン語系フィンランド人の前提芸術の役割についての:「窓を開ける|ヨーロッパへ向けて!それが唯一の治療法である。国家的な自己崇拜とナショナリズムは美しい|そして、あらゆる点で尊重されるべきものである|国立博物館において一詩から

は|それらは放り出しておくべきだ|玄関口へ、内扉の外側へ、|すべてのガラクタと同じように。--偏狭な愛郷心の自己保存本能は退かなければならない|精神的な生存が問題となっているときには。

◎意訳

同時にモダニストたちは、K. A. Tavaststjerna のような 1800 年代のリアリストたちのように、スウェーデン語系フィンランド文化のヨーロッパ文化とのつながりを強めたいと考えた。Elmer Diktonius は、スウェーデン語系フィンランド人の前衛芸術の役割について、自らの考えを次のように表明している：ヨーロッパへ向けて窓を開け！それが唯一の回復する方法だ。国家的な自己崇拜とナショナリズムは美しいものであり、あらゆる意味で敬意を表されるべきものだ、国立博物館においては、だがーしかし詩というものからは、それらは玄関ホールや内扉の外側に捨て去ってしまうべきものである、あらゆるガラクタと同様に。--精神的な生存というものが問題となっているときには、偏狭な愛国心にもとづくような生存本能など消え去らなければならない。

★補足

Diktonius のデビュー作は *Min dikt* 『私の詩』(1921 年)です。そこでの Diktonius の主張については、”Ensiarvoista on elämä; runo on ainoastaan väline.”(「もっとも価値のあるのは人生である；詩は単なる手段に過ぎない。」)と説明されています。そして、文献の同じページに掲載されているのが、次の【8】の詩です。

【8】芸術は何のためにあるのか (Diktonius の詩から)

Miksi taiteilijan on myytävä taidettaan?

Pysyäkseen hengissä.

Miksi yleisön on ostettava sitä?

Pysyäkseen hengissä.

(suom. Arvo Turtiainen).

■語句・文法

on myytävä「売らなければならない」(myytävä 受現分 < myydä) / pysyäkseen hengissä「生き残るために」(pysyäkseen A 不[変]+ 単 3 所接 < pysyä) / on ostettava「買わなければならない」(ostettava 受現分 < ostaa)

●フィンランド語理解のための訳例

なぜ芸術家は売らなければならないのか|自らの芸術を。

生き残るためだ。

なぜ大衆は買わなければならないのか|それを。

生き残るためだ。

(フィンランド語訳: Arvo Turtiainen)

◎意訳

なぜ芸術家は自らの芸術を売らなければならないのか。

生き残るためだ。

なぜ大衆はそれを買わなければならないのか。

生き残るためだ。

【9】モダニズムを代表する詩人 Edith Södergran

Naiskirjailijoiden luomat uuden naisen kuvat henkivät vielä 1900-luvun alussa ristiriitoja, horjuvaa etsintää ja epävarmuutta. Oikeastaan vasta Edith Södergranin runoudessa kirjallisuuteen astuu itsevarma uusi nainen. [...]

Miesten ehdolla tarjottu rakkaus on Södergranin uudelle naiselle tuhoisa kokemus, josta nainen ei saa mitään itselleen. Esikokoelman *Dikter* (1916, suom. *Runoja* 1942) minä ei suostu tinkimään oikeudestaan omaan minuuteen. Nainen voi omilla valinnoillaan muuttaa naisena olemista. Miehen määritteet ovat kauttaaltaan kielteisiä ja naisen kannalta hedelmättömiä ja tuhoisia.

■語句・文法

luomat「創り出すような」動分〔複主〕< luoda/henkiä「にじみ出させる、発散させる、漂わせる」/ristiriitoja「矛盾を」〔複分〕< -riita/horjuvaa「足取りのおぼつかないような、不安定な」能現分〔分〕< horjua/etsintää「搜索を」〔分〕< etsintä < etsiä/epä-varmuutta「不確実性を」〔分〕< -varmuus < -varma/oikeastaan「実のところ」/Edith Södergran (1892-1923)はフィンランドのモダニズムを代表する詩人/itse-varma「自信に満ちた」/tarjottu「提供されるような」受過分 < tarjota/tuhoisa「破壊的な」< tuho/itselleen「自分へ、自分のために」〔向〕+ 単₃所接 < itse/esi-kokoelma「処女詩集」/dikterはスウェーデン語で dikt「詩」の複数形/minä「詩などにおける1人称の語り手、自己、自我」(文法上の扱いは3人称単数となる)/tinkimään MA不〔入〕< tinkiä「譲歩する(+〔出〕);値切る」/oikeudestaan「自らの権利について」〔出〕+ 単₃所接 < oikeus/minuuteen「自我に対する」〔入〕< minuus < minä/valinnoillaan「自らの選択により」〔複接〕+ 単₃所接 < valinta < valita/naisena olemista「女であることを」(naisena〔様〕< nainen, olemista 動名〔分〕< olla)/määritteet「属性」〔複主〕< määrite < määrittää/kauttaaltaan「全体的に、あらゆる点において」/kielteinen「否定的な」/hedelmättömiä「実りのない」〔複分〕< hedelmätön < hedelmä

●フィンランド語理解のための訳例

女性作家たちの作り出す新しい女性像は|漂わす|まだ 1900 年代初めには|矛盾を、不安定な模索を、そして不確実性を。実のところ|やっと Edith Södergran の詩の中で|文学の中へ踏み入った|自信に満ちた新しい女性が。 [...]

男性の条件により提供される愛は|Södergran の新しい女性にとっては|破滅的な経験である、|そこから女性は何も手に入れない|自分のために。処女詩集である『詩集』(1916 年、フィンランド語訳 *Runoja* 1942 年)の「私」は同意しない|譲歩することに|自らの権利について|自らの自我に対す

る。女性ができる|自らの選択によって|変えることが|女性であるということ。男性の属性は|あらゆる点において|否定的である|そして女性の観点からすれば実りのない破滅的なものだ。

◎意訳

女性作家たちが作り出す新しい女性像というものは、1900年代初めにはまだ矛盾や、足取りのおぼつかない模索、そして不確実性といったものを漂わせていた。実のところ、Edith Södergran の詩の中においてはじめて、自信に満ちた新しい女というものが文学の世界に登場してくるのである。[...]

男の条件により与えられる愛というものは、Södergran の作り出す新しい女にとっては破滅的な経験でしかなく、そこから女自身は何も得ることはないのである。処女詩集である『詩集』(1916年、フィンランド語訳 Runoja の出版は 1942年)において「私」は、自分自身の自我に対する権利について譲歩することには同意しない。女は自らの選択によって、女性であることが何を意味するのかを変えることができるのである。男の属性はあらゆる点において否定的なものであり、女にしてみれば実りのない破滅的なものなのである。

【10】女であることは牢獄である

Södergran kuvaa naiseuden vierauden tunteena ja vankilana:

”Jag är främmande i detta land,
som ligger djupt under det tryckande havet, ---
Man sade mig att jag är född i fångenskap –
här är intet ansikte som vore mig bekant.”

”Minä olen vieras tässä maassa,
joka lepää syvällä painostavan meren alla. ---
Minulle kerrottiin että olen syntynyt vankeudessa
täällä eivät yhdetkään kasvot ole minulle tutut.”
(”Jag” kokoelmassa *Dikter*, suom. Pentti Saaritsa.)

■語句・文法

naiseuden「女であることを」[属対]<naiseus<nainen/vierauden「よそ者であることの」[属]<vieraus<vieras/vankilana「牢獄として」[様]<vankila<vanki/painostavan「押しつぶすような」能現分[属]<painostaa<paino/vankeudessa「囚われの身で」[内]<vankeus⇒vanki/yhdetkään kasvot「一つの顔も(～ない)」(yhdetkään [複主]<yksikään)/tutut「なじみのある、知っているような」[複主]<tuttu

●フィンランド語理解のための訳例

Södergran は描く|女であることを|よそ者の感情として|そして牢獄として:

「私はよそ者である|この国で、
それは横たわる|深いところに|く押しつぶすような海の下に。---
私に言った|私は生まれたのだと|囚われの身の中で

ここでは一つの顔も|私にとってなじみのない。」
(詩集『詩集』から「私」、フィンランド語訳:Pentti Saaritsa)

◎意訳

Södergran は女であることを、よそ者の感情として、そして牢獄として描いている:

「私はこの国においてよそ者である、
その国は深いところに、押しつぶされるような海の下に横たわっている。
私は囚われの身の中で生まれたのだと言われた
ここではなじみのある顔など一つとしてありはしない。」

【11】牢獄を勝利に変えることもできる

Mutta vankeus voidaan kääntää myös voitoksi. Kokoelman *Framtidens skugga* (1920) runossa ”Makt” (suom. ”Mahti”) Södergran kirjoittaa:

”Jag är den befallande styrkan, Var finnas de som följa mig? -- --
Jag följer ingen lag. Jag är lag in mig själv.
Jag är människan som tager.”

”Olen käskevä voima. Missä ovat seuraajani? -- --
En noudata lakeja. Olen laki itsensä.
Olen ihminen joka ottaa.”
(Suom. Aale Tynni.)

■語句・文法

kääntää「変える」/Framtidens skugga はスウェーデン語で「未来の影」といった意味/makt はスウェーデン語であり、文中にあるように対応するフィンランド語は mahti「力、能力」/käskevä「命ずるような」能現分 <käskeä/seuraajani「続く者たちは」[複主]+ 単 1 所接 <seuraaja <seurata/noudattaa「(法などに)したがう」

●フィンランド語理解のための訳例

しかし囚われの身であることは|変えることができる|また勝利に。詩集『未来の影』(1920 年)の詩「力」の中で|Södergran は書いている:

「私は命ずる力である。どこにいるのか|私に続く者たちは。--
私はしたがわない|法に。私は法だ|それ自身が。
私は人間だ|それは取る。
(フィンランド語訳:Aale Tynni)

◎意訳

しかし囚われの身であることは勝利に変えることもできる。詩集『未来の影』（1920年）の中にある「力」という詩の中で Södergran は次のように書いている：

「私は命ずる力である。私に付き従う者たちはどこにいるのか？
私は法にはしたがわない。私が法そのものなのである。
私は奪い取る人間である。」

★補足

驚くべきことに Södergran については、私の知る限り日本語で 2 冊もの書籍が刊行されています。

三瓶恵子. 2011. 『どこにもない国—フィンランドの詩人エディス・セーデルグラン』富山房.
田辺欧. 2012. 『待ちのぞむ魂 スーデルグランの詩と生涯』春秋社.

こんな本を書くような「もの好きな」人たちがいて、それを刊行してしまうような「向こう見ずな」出版社が存在する、この日本という社会。まだまだ希望がもてそうな気がします。

それでは、最後に Parland という作家の詩を見えます。

【12】Parland にとって近代とは何を意味するのか

Henry Parland on moderni ja urbaani. Hänen runoudessaan ei ole sitä suomenruotsalaiselle runoudelle tyypillistä kaipuuta ja paluuta luontoon, jonka on myös katsottu olevan – näiden uudistustyöstä huolimatta – tyypillistä kaksikymmenluvun runoilijalle. Parland tarkkailee nykyaikaa väliin luonnollisen, toisinaan pakonomaisen asiallisesti. Hänelle nykyaika tarkoittaa sitä, että edellisen sukupolven ihanteet ovat käyneet lopullisesti sisällöttömiksi, ja ne on lakaistava alta pois:

Ideal-realisationen

- ni säger, den har redan börjat
men jag säger:
vi måste ytterligare sänka prisen.

Ihannealennusmyynti

- se on jo alkanut, sanotte te
mutta minä sanon:
meidän on vieläkin alennettava hintoja.

■語句・文法

Henry Parland (1908-1930) はスウェーデン語系詩人・作家／kaipuu「憧れ」< kaivata／paluu「回帰」< palata／jonka on katsottu olevan「それは～であるとみなされた」〔分構〕(jonka [属]< joka、

on katsottu 受完 <katsoa、olevan 能現分 [属] < olla) / uudistus-työ 「改革の作業」 (uudistus < uudistaa < uusi) / kaksi-kymmen-luvun 「20年代の」 [属] < -luku / tarkkailla 「観察する」 < tarkata < tarkka / väliin 「ときに」 / luonnollisen 「自然なほど」 [属] (後に出てくる asiallisesti を修飾する) < luonnollinen < luonto / toisinaan 「ときに」 / pakonomaisen 「強迫観念にとらわれたように」 (次の asiallisesti を修飾する) < pakko / asiallisesti 「冷徹に、客観的に、適切に」 / ihanteet 「理想は」 [複主] < ihanne / sisällöttömäksi 「内容のないものへ」 [変] < sisällötön < sisältö / on lakaistava 「掃かなければならない」 (lakaistava 受現分 < lakaista) / alennus-myynti 「値引き販売、安売り」 / on alennettava 「下げなければならぬ」 (alennettava 受現分 < alentaa < aleta < ala)

●フィンランド語理解のための訳例

Henry Parland は近代的で都会的だ。彼の詩の中にはない | スウェーデン語系フィンランド人の詩に典型的な憧憬や回帰が | 自然への、 | それは〜とみなされている—これら革新の動きにもかかわらず—典型的だ | 20年代の詩人にとって。Parland は観察する | 現代を | ときに自然なほど (冷徹に)、 | ときに強迫観念に駆られたように冷徹に。彼にとって現代は意味する | 前の世代の理想が最終的に内容のないものになることを、 | そしてそれらは掃いてしまわなければならない | 下から完全に:

理想の値引き販売

—それは始まっている、とあなたたちは言う

しかし私は言う:

私たちはさらに下げなければならぬ | 値段を。

◎意識

Henry Parland は近代的で都会的である。彼の詩にはスウェーデン語系フィンランド人に典型的な自然に対する憧憬や回帰というものがない。そのような自然に対する憧憬や回帰というものは、これら革新の動きにもかかわらず、20年代の詩人に典型的なものだとも考えられている。Parland は、ときには自然なほど冷徹に、そしてときには強迫観念に駆られているかのように冷徹に現代を観察している。彼にとって現代とは、前の世代が理想としたものがついに空虚なものとなることを意味し、したがって、それらは足元から一掃されなければならないのである。

理想的な値引き販売

—それはもう始まっている、とあなた方は言う

しかし、私は言う*

我々はさらに値段を下げなければならぬと。

【13】とても 1929 年の詩とは思えない、その現代性

Parland ei kuitenkaan idealisoi omaa aikaansa. Hän näkee sen väistämättömäksi, mutta se voima, jolla nykyaika vaikuttaa ihmisiin, sekä kiehtoo että inhottaa häntä. Tätä kuvastavat mainokset, joihin hän kaksiselitteisin sanankääntein palaa:

Ute in Tölö
en affisch om bilringar,
årets bästa.
Varje morgon
då jag väntar på spårvagnen
står jag andäktigt tyst
inför dess stolta, befallande
köp!

Töölössä
autorenkaiden mainosjuliste,
vuoden paras.
Joka aamu
raitiovaunua odotellessa
seison hartaana, ääneti
kuunnellen sen ylvästä käskyä:
osta!
(Suom. Brita Polttila)

■ 語句・文法

idealisoida「理想化する」／väistämättömäksi「避けられないものだ」と[変]< väistämätön 否分
< väistää／kiehtoa「魅了する」／inhottaa「嫌悪感を起こさせる」／kuvastaa「映し出す」< kuva／
mainokset「宣伝が、広告が」[複主]< mainos／kaksi-selitteisin sanan-kääntein「曖昧な言い回し
により」[複具]< kaksi-selitteinen sanan-käänte (kaksi-selitteinen は文字通りには「二通りの説明
ができるような」、sanan-käänte は辞書を調べると sana-käänte「言い回し」となっているが、ここで
は原文通りにしておく)／renkaiden「タイヤの」[複属]< rengas／mainos「宣伝」／juliste「ポスター」
< julistaa／odotellessa「待ちながら」e 不[内] [時構]< odotella < odottaa／hartaana「敬虔
に」[様]< harras／ääneti「黙って」< ääni／kuunnellen「聞きながら」e 不[具] < kuunnella／ylväs
「高貴な」

● フィンランド語理解のための訳例

Parland は|しかしながら|理想化しない|自らの時代を。彼はみなす|それを|避けられないものだ
と、|しかし、その力は|それにより現代は人々に影響を与える|魅了するし嫌悪感を起こさせる|彼に。
これを映し出す|広告が、|それに彼は曖昧な言い回しにより立ち戻る:

Töölö で
自動車のタイヤの広告ポスター、
年の最高。
毎朝

路面電車を待っているときに
私は立っている|敬虔な気持ちで、|黙って
耳を傾けながら|その高貴な命令に：
買え！
(フィンランド語訳: Brita Polttila)

◎意訳

しかしながら Parland は自らの時代を理想化するわけではない。彼は現代を避けられないものだとみなしているのだが、しかし現代が人々に与える影響力に彼は魅了されると同時に嫌悪感を抱きもするのである。このことは、彼が曖昧な言葉で立ち戻る広告に反映されている：

Töölö で
車のタイヤの広告ポスター、
本年最高。
毎朝
路面電車を待ちながら
私は敬虔な気持ちで、沈黙を守って立っている
その高邁な命令に耳を傾けながら：
買え！

【14】現代はまるで抵抗することを許さない宗教だ

Parland näkee usein nykyajan ilmentymät nujertavan uskonnon kaltaisina:

Jazzens diktatur – ny form av katolicism.
Jag har sett ettusen byxveck flaxa av taktkänsla.

Jazzin diktatuuri – uusi katolisuuden muoto.
Minä olen nähnyt tuhannen housuntaitteen tahdikkuuttaan lepattavan tahdissa.
(Suom. Brita Polttila)

■語句・文法

ilmentymä「現れ、兆候、顕現、表現」< ilmentyä / nujertavan「やる気をそぐような、抵抗させないような、屈服させるような」能現分 [属] < nujertaa / kaltaisina「～のようなものだ」と [複様] < kaltainen / diktatuuri「独裁」 / katolisuus「カトリック」< katolinen / tuhannen「千の」 [属] < tuhat / housun-taite「ズボンの折り目」 / tahdikkuus「テンポのよさ」< tahdikas < tahti「リズム、テンポ、拍」 / lepattava「揺れるような」能現分 < lepattaa

●フィンランド語理解のための訳例

Parland はみなす|しばしば|現代の現れを|氣力を失わせる宗教のようなものだと：

ジャズの独裁—新しいカトリックの形。

私は見た|千ものズボンの折り返しのテンポのよさを|揺れるリズムの中で。

(フィンランド語訳: Brita Polttila)

◎意訳

Parland は現代を象徴するようなさまざまなものを抑圧する宗教のようだとみなしている:

ジャズの独裁—新しいカトリックの形。

私は、揺れるリズムの中で千ものズボンの折り返しが見せる小気味よさを目にした。

★補足

日本や韓国をはじめとして、若いアイドルと呼ばれるグループの人たちが全員で同じように踊るのを見て、私は常々違和感を抱いていました。よく「個性を大切にすべきだ」という一方で、皆が見事なまでに統一した動きをするのが不思議でなりませんでした(というより、今も不思議です)。何か文句をつけようというつもりはまったくないのですが、【13】で取り上げた Parland の詩を読んだときには、勝手に納得したのを覚えています。

◆出典

【1】:

Koli, Mari. 1999. "Suomenruotsalaisuuden synty". Lea Rojola (toim.), *Suomen kirjallisuushistoria 2. Suomalaisen kirjallisuuden seura.* 74-75. (使用したのは 75 ページ).

【2】:

Lappalainen, Päivi. 1999. "Perhe, koti, kansa isänmaa – kiista yhteiskunnan tukipylväistä". Lea Rojola (toim.) *Suomen kirjallisuushistoria 2. Suomalaisen kirjallisuuden seura.* 43-73. (使用したのは 60 ページ).

【3】【4】~【6】【7】:

Koli, Mari. 1999. "Suomenruotsalaista kaupunkielämää". Lea Rojola (toim.), *Suomen kirjallisuushistoria 2. Suomalaisen kirjallisuuden seura.* 190-201.

【3】190 ページ、【4】190 ページ、【5】199 ページ、【6】199-200 ページ

【5】:

Laitinen, Kai. 1981. *Suomen kirjallisuuden historia.* Otava. (使用したのは 371-372).

【8】【12】~【14】:

Ekman, Michel (Suom. Mari Koli). 1999. "Suomenruotsalainen modernistinen runous". Lea Rojola (toim.), *Suomen kirjallisuushistoria 2. Suomalaisen kirjallisuuden seura.* 281-286.

【7】282 ページ、【11】285-286 ページ、【12】286 ページ、【13】286 ページ

【9】~【11】:

Rojola, Lea 1999. *Modernia minuutta rakentamassa.* Lea Rojola (toim.), *Suomen kirjallisuushistoria 2. Suomalaisen kirjallisuuden seura.* 150-164. (使用したのは 164 ページ).

蛇足

suomenruotsalainen をどのように日本語に訳すのか、とても重要な問題だと思っています。歴史をたどれば、1809年にフィンランドの地域がスウェーデンからロシアに割譲されるまで、フィンランドの住民は「スウェーデン人」だったのでしょうから、その子孫を「スウェーデン系フィンランド人」と呼ぶこともできないことはないでしょう。ただし、そうなると現在のフィンランド人の大多数は「スウェーデン系フィンランド人」ということになってしまいます。

一方で、現在スウェーデン語を話すフィンランド人の祖先たちの中には多様な背景をもつ人々がいました。スウェーデン本土からフィンランド地域へ移住してきた人々ももちろんいたでしょう。そのような人々に加え、フィンランドにはロシアやヨーロッパのいろいろな国や地域から人が移住してきましたが、このような人々の（子孫の）大多数はスウェーデン語を習得しました。というのも、かつてフィンランドに政治や経済、あるいは文化における中心的な言語はスウェーデン語だったからです。さらに、同じ理由により、もともとフィンランド語を話していながらスウェーデン語に乗り換えた人々も多数いたとのこと。結果として、現在スウェーデン語を話すフィンランド人たちの背景は非常に多様であり、かつてのスウェーデン本土に自分のルーツを見出す人は必ずしも多くはないのだと思います。

以上のことから、少なくとも現在において、スウェーデン語を話すフィンランド人をまとめて「スウェーデン系フィンランド人」と呼ぶことは「馬鹿げた」ことではないかと思います。何よりスウェーデン語系フィンランド人たちの大多数の自己認識を考えたときには、彼らを「スウェーデン系」と呼ぶことは「暴力的な」ことではないかと思います。インターネットで利用できる Kielitoimistonsanakirja も suomenruotsalaiset は次のように定義しています。

suomenruotsalaiset = ruotsinkieliset suomalaiset